

淡江大學 107 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	進階口譯	授課 教師	羅得彰 TE-CHANG LO
	INTERMEDIATE INTERPRETING		
開課系級	英文一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFLXM1A		
系（所）教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
系（所）核心能力			
<p>A. 培養文學、翻譯、英語教學與語言學的專業能力。</p> <p>B. 因應全球數位化趨勢，結合電腦科技及網路資源之教學與研究能力。</p> <p>C. 培養學術專業倫理。</p>			
課程簡介	<p>本課旨在提高學生進階中英語口譯技巧，主要專注於即時聽，說，溝通及理解能力，且加強對於異國文化的理解和尊重而培養全球視野。藉由多元化的口譯練習與互動，學生可習得語言和修辭能力，並能夠收集和分析不同資訊。</p>		
	<p>The objective of this course is to enhance students' overall English/Chinese consecutive interpreting skills, to promote students' understanding of and respect for multiple cultures so they can develop a global perspective. Students will build on previously acquired knowledge in linguistics, rhetorics and interpreting skills in class, as well as further develop skills of collecting and analyzing ideas presented in different sources.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	運用中英語進行基本逐步口譯	Use of Chinese and English to carry out intermediate consecutive interpreting using both languages.	C3	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	運用中英語進行基本逐步口譯	討論、模擬、實作	實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/02/18~ 108/02/24	Orientation	
2	108/02/25~ 108/03/03	Interpreting skills review	
3	108/03/04~ 108/03/10	Intermediate active listening	
4	108/03/11~ 108/03/17	Intermediate paraphrasing	
5	108/03/18~ 108/03/24	Intermediate note-taking/register	
6	108/03/25~ 108/03/31	Background research	
7	108/04/01~ 108/04/07	EU	
8	108/04/08~ 108/04/14	UN	
9	108/04/15~ 108/04/21	Current affairs	
10	108/04/22~ 108/04/28	Mid-term exam	
11	108/04/29~ 108/05/05	Mock conference prep	
12	108/05/06~ 108/05/12	Mock conference prep	

13	108/05/13~ 108/05/19	Mock conference prep	
14	108/05/20~ 108/05/26	Mock conference prep	
15	108/05/27~ 108/06/02	Mock conference	
16	108/06/03~ 108/06/09	Review	
17	108/06/10~ 108/06/16	Final exam	
18	108/06/17~ 108/06/23	Final exam feedback	
修課應 注意事項	<p>依據淡江大學學則第六章第三十八條規定：學生經核准請假而缺席者為缺課，未經請假或請假未准而缺席者為曠課，缺課及曠課之處理規定如下：</p> <p>一、曠課一小時，作缺課二小時論。</p> <p>二、學生對某一科目之缺課總時數達該科全學期授課時數三分之一，經該科教師通知教務處時即不准參加該科目之考試，該科目學期成績以零分計算。</p> <p>三、學生因懷孕、分娩或撫育三歲以下子女，經核准之請假，致缺課總時數達該科全學期或所修學分授課時數三分之一以上者，不受前二款之規定限制。並得視科目性質以補考或其他補救措施彈性處理，補考成績並按實際成績計算。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	none		
參考書籍			
批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： 10.0 %   ◆平時評量：20.0 %   ◆期中評量：30.0 %</p> <p>◆期末評量：40.0 %</p> <p>◆其他〈 〉：        %</p>		
備考	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址：<a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a>〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。</p> <p><b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>		